

目 录

绪 论	中国时政文献的语言特点及翻译原则与方法	1
第一单元	中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势	13
第二单元	坚持和发展中国特色社会主义总任务	31
第三单元	坚持以人民为中心的发展思想	49
第四单元	中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局	65
第五单元	全面深化改革总目标	83
第六单元	全面推进依法治国总目标	101
第七单元	必须坚持和完善社会主义基本经济制度	119
第八单元	党在新时代的强军目标	137
第九单元	中国特色大国外交	155
第十单元	全面从严治党的战略方针	175
参考文献		193
后 记		194

第一单元

中国特色社会主义 最本质的特征和 中国特色社会主义 制度的最大优势

中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，中国共产党是最高政治领导力量，全党必须增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”。本单元将结合中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势的思想内容，系统介绍相关理念与表述的理解与翻译策略。

一、核心概念解读

没有中国共产党，就没有新中国，就没有中华民族伟大复兴。历史和人民选择了中国共产党。中国共产党领导是中国特色社会主义最本质的特征，是中国特色社会主义制度的最大优势，是党和国家的根本所在、命脉所在，是全国各族人民的利益所系、命运所系。必须坚持党的全面领导，不断完善党的领导，增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”，不断提高党科学执政、民主执政、依法执政水平，充分发挥党总揽全局、协调各方的领导核心作用。

坚持和加强党的全面领导，体现了习近平新时代中国特色社会主义思想的核心内涵，特别集中表现为若干关键概念，以下将逐一解读分析这些关键概念的思想内涵及其翻译方法。

1. “四个意识”

“四个意识”指全体党员要有政治意识、大局意识、核心意识、看齐意识。

政治意识就是要从政治上看待、分析和处理问题，保持清醒的政治头脑，具有正确的政治思想、坚定的政治立场、先进的政治观点和敏锐的政治观察力、鉴别力。

大局意识就是要正确认识大局、自觉服从大局、坚决维护大局，始终在党和国家大局下想问题、作决策、办事情，勇于担当、敢于负责。

核心意识就是要坚持中国共产党的领导，坚决听从党中央的决策部署，与以习近平同志为核心的党中央保持高度一致，确立习近平同志党中央的核心、全党的核心地位。

看齐意识就是要自觉向党中央看齐，向党的理论和路线方针政策看齐，向党中央决策部署看齐。

基于对“四个意识”基本内容和内涵的理解，“四个意识”的翻译既要确保完整体现原文思想内涵，也要注意必要解释，便于译文读者理解。

“四个意识”应翻译为“quatro consciências”，其中包括四方面的具体内容：“政治意识”强调政治立场坚定统一，所以可表述为consciência sobre a política；“大局意识”突出深刻认识党和国家整体利益，所以可表述为consciência sobre o interesse do conjunto，其中用interesse do conjunto表示“大局”，旨在形象化传达原文思想，便于译文读者理解接受；“核心意识”强调党中央的核心领导地位，所以可表述为

consciência sobre o núcleo da liderança do Comitê Central do PCCh; “看齐意识”明确遵循党中央理论和路线方针政策，所以可表述为 consciência sobre o alinhamento com suas políticas。但“四个意识”的具体内容同时被提及时，我们无需将“意识”这个核心词重复四次，而是在as “quatro consciências”后加前置词sobre，再并列“政治”“大局”“核心”和“看齐”即可，也就是as “quatro consciências” sobre a política, os interesses do conjunto, o núcleo da liderança do PCCh e o alinhamento com suas políticas。

2. “四个自信”

“四个自信”指中国特色社会主义道路自信、理论自信、制度自信、文化自信。

中国特色社会主义道路，指坚持以经济建设为中心，坚持四项基本原则，坚持改革开放；统筹推进经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设“五位一体”总体布局，协调推进全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党“四个全面”战略布局；不断解放和发展社会生产力，逐步实现全体人民共同富裕、促进人的全面发展。中国特色社会主义道路是创造人民美好生活、实现中华民族伟大复兴的康庄大道。是党和人民历经千辛万苦、付出巨大代价取得的根本成就。

中国特色社会主义理论，是党和人民实现中华民族伟大复兴的正确理论，是立于时代前沿、与时俱进的科学理论。习近平新时代中国特色社会主义思想，是对马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观的继承和发展，实现了马克思主义中国化新的飞跃，是当代中国马克思主义、二十一世纪马克思主义，是中华文化和中国精神的时代精华，对新时代党和国家事业发展、对推进中华民族伟大复兴历史进程具有决定性意义。

中国特色社会主义制度，是当代中国发展进步的根本制度保障，是具有鲜明中国特色、明显制度优势、强大自我完善能力的先进制度。这一制度体现在经济、政治、文化、社会、生态文明各个方面，例如，人民代表大会制度的根本政治制度，中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，公有制为主体、多种所有制经济共同发展的基本经济制度等。

中国特色社会主义文化，源自于中华民族5000多年文明历史所孕育的中华优秀传统文化，熔铸于党领导人民在革命、建设、改革中创造的革命文化和社会主义先进文化，植根于中国特色社会主义伟大实践，对汇聚实现中华民族伟大复兴的智慧和力量具有积极意义。

根据对“四个自信”主要内容的理解，“四个自信”的翻译要确保完整体现原文思想内涵，便于译文读者理解。

第一，需要说明的是，道路自信、理论自信、制度自信、文化自信都强调“中国特色社会主义”。因此，“中国特色社会主义”的对应翻译socialismo com características chinesas均保留在四个自信的具体表达中。

第二，“道路”“理论”“制度”“文化”意义明确，可以对应翻译为caminho、teoria、sistema和cultura。因此，道路自信指坚持中国特色社会主义道路，可以对应翻译为caminho do socialismo com características chinesas；理论自信指坚持中国特色社会主义理论体系，可以对应翻译为teorias do socialismo com características chinesas；制度自信指坚持中国特色社会主义制度，可以对应翻译为sistema do socialismo com características chinesas；文化自信指坚持中国特色社会主义文化，可以对应翻译为cultura do socialismo com características chinesas。

第三，道路自信、理论自信、制度自信、文化自信涉及不同领域和层次，同时相互关联，构成一个有机整体，形成“四个自信”这个特殊术语，需要对应翻译为术语形式，集中体现党和国家的信念。同时，“自信”强调对具体内容的坚定信念，而非我们平日里说的在自我评价上的积极态度，所以这里的“自信”翻译为convicção更合适，“相信我们的道路、理论、制度和文化”对应的翻译即为convicção no nosso caminho, teorias, sistema e cultura。“四个自信”作为独立术语使用，最终翻译为“quatro convicções”。

3. “两个维护”

“两个维护”指坚决维护习近平总书记党中央的核心、全党的核心地位，坚决维护党中央权威和集中统一领导。

根据对“两个维护”的认识，“两个维护”的具体内容要在翻译中充分体现，集中反映中国人民与中国政府的态度与信念。

第一，“两个维护”中的“维护”强调衷心拥护、高度统一，因此使用defesa进行表达。

第二，“维护习近平总书记党中央的核心、全党的核心地位”可对应翻译为defesa da posição central do secretário-geral Xi Jinping no Comitê Central do PCCh e em todo o Partido。同时，“维护党中央权威和集中统一领导”突出“权威”“集中”与“统一”，语义清晰，可分别对应，整体翻译为defesa da autoridade do Comitê Central

do PCCh e sua liderança centralizada e unificada.

第三，“两个维护”集中体现了中国共产党和人民群众的坚定意志，是反映新时代中国特色社会主义思想的独特表达，因此对应翻译为独立的术语形式“duas defesas”。

4. 领导核心

中国共产党是中国特色社会主义事业的坚强领导核心。

一个国家、一个政党，领导核心至关重要。“领导核心”强调中国共产党是领导我们事业的核心力量。“核心”与núcleo的语义对应，“领导核心”可以对应翻译为núcleo de liderança。

二、关键语句理解与翻译

认真阅读以下句子，学习领会关于坚持和加强党的全面领导的思想内容，注意句子翻译的相关方法及其应用。

1. 党政军民学，东西南北中，党是领导一切的。参考译文如下：

Em todo o país, de leste a oeste e de norte a sul, o Partido é quem dirige todos os trabalhos tanto partidários, políticos, militares, civis, quanto culturais e educacionais.

这句话中，“党政军民学”分别指党、政府、军队、民众、文化教育五个方面的各项事务（trabalhos或assuntos），涵盖了各个工作领域。“东西南北中”字面上是指地理方位，可以理解为“到处、各个地方”，或者“无论何处”。“党是领导一切的”则是句子核心。

翻译过程中，按照葡萄牙语的习惯，把表示方位的成分作为句子状语，采取先总后分的方法，先表明在全国范围内（em todo o país），然后再把具体的方位作为补语进行补充。“党是领导一切的”（o Partido dirige todos os trabalhos）作为句子核心，再把“党政军民学”五项作为形容词，修饰限定各项事务（assuntos）。翻译此句过程中，需要从原文句式结构中跳脱出来，从葡萄牙语表达角度出发，贴合译文

的表达习惯。

2. 办好中国的事情，关键在党。参考译文如下：

A chave para realizar bem os trabalhos na China está no PCCh.

本句中，“办好中国的事情”指中国各领域取得的成就，可以对应翻译为 *realizar bem os trabalhos na China*。“关键在党”指中国取得的成就的关键在于中国共产党，可采用 *a chave... está em* 结构。

3. 坚持和加强党的全面领导，首先要维护党中央权威和集中统一领导。参考译文如下：

Defender a autoridade do Comitê Central do PCCh e sua liderança centralizada e unificada é o pré-requisito para fortalecer a liderança geral do Partido.

为了实现“坚持和加强党的全面领导”的目标，在此之前，应该具备一个首要条件和必备条件，即“维护党中央权威和集中统一领导”。换言之，本句包含一个前提条件，因此，可以采用转换性翻译方法，采用 *pré-requisito* 来进行处理。

4. 只有党中央有权威，才能把全党凝聚起来，进而把全国各族人民紧密团结起来，形成万众一心、无坚不摧的磅礴力量。参考译文如下：

Tendo autoridade, o Comitê Central do Partido pode unir estreitamente todo o Partido e o povo chinês para que se transformem em uma força invencível.

本句包含一个必要条件假设，即“只有党中央有权威”，翻译处理时可以采用条件状语从句，也可以使用前置词或副动词等简单句。在此，为了使译文简洁，句子结构清晰，可以使用副动词结构进行表达。

三、重点段落翻译与分析

段落一

①只要我们深入了解中国近代史、中国现代史、中国革命史，就不难发现，如果没有中国共产党领导，我们的国家、我们的民族不可能取得今天这样的成就，也不可能具有今天这样的国际地位。

——2015年12月11日，习近平在全国党校工作会议上的讲话

①Se analisarmos bem a história moderna e contemporânea da China e a história da sua revolução, entendemos facilmente que **teria sido impossível** que o nosso país e a nossa nação **tivessem logrado** as conquistas e a sua posição internacional atual **sem** a liderança do PCCh.

— Discurso feito na Conferência Nacional de Trabalho das Escolas do Partido

翻译提示 |

①这句话包括两重假设，需要对句子的内容进行分析理解。第一重假设给出了一种时间上属于将来的条件（深读相关历史），而假设的结果又可能成为现实（就能发现）；第二重假设则出现在主句部分的宾语从句中（发现……），是一种与过去事实相反且无法成为现实的条件（没有党的领导），其结果无法实现（不可能取得成就和国际地位）。

段落二

①党中央权威和集中统一领导，**最关键**的是政治领导。看一名党员干部特别是高级干部的素质和能力，②**首先看政治上是否站得稳、靠得住**。站得稳、靠得住，**最重要的**就是要牢固树立“四个意识”，自觉在思想上政治上行动上同党中央保持高度一致，坚决维护党中央权威和集中统一领导，在各项工作中毫不动摇、百折不挠贯彻落实党中央决策部署，③**不打任何折扣，不要任何小聪明，不搞任何小动作**。

——2017年10月25日，习近平在中共十九届一中全会上上的讲话

①A liderança política é **crucial** para a autoridade do Comitê Central do PCCh e de sua liderança centralizada e unificada. Para avaliar o calibre e a habilidade de um quadro do Partido, especialmente um quadro de alto escalão, ②é primordial **verificar se ele se mantém firme na posição política e se é confiável politicamente**. Para possuir essas características, é **essencial** ter sempre em mente as “quatro consciências”, manter o alto grau de consonância com o Comitê Central em pensamento, política e ação, defender resolutamente a sua autoridade e a sua liderança centralizada e unificada, assim como colocar em prática, com inabalável perseverança, as suas decisões e os planos em todos os trabalhos, ③**sem negligenciar nada nem recorrer a truques ou manobras mesquinhas**.

—Discurso proferido na primeira sessão plenária do 19º Comitê Central do PCCh

翻译提示 |

①“党中央”全称为中国共产党中央委员会，对应的葡萄牙语是Comitê Central do PCCh。“最关键的”使用了形容词**crucial**，由于这个词本身就包含“极其重要”（de extrema importância）的含义，无需再用其最高级形式。同样，下文“最重要的”使用了形容词**essencial**，它包含“不可或缺、必不可少”（imprescindível）的含义，也无需使用其最高级形式。

②“政治上是否站得稳、靠得住”表示政治立场是否坚定、政治上是否可信。因此，可以表述为**verificar se ele se mantém firme na posição política e se é confiável politicamente**。

③连续的三个“不”，使用了**sem... nem...**结构，并运用了不定式来简化句型。

段落三

①坚持党中央集中统一领导，确立和维护党的领导核心，是全党全国各族人民的**共同愿望**，是推进全面从严治党、提高党的创造力凝聚力战斗力的**迫切要求**，是保持党和国家事业发展正确方向的**根本保证**。

——《关于〈关于新形势下党内政治生活的若干准则〉和〈中国共产党党内监督条例〉的说明》

①A adesão à liderança centralizada e unificada do Comitê Central do Partido e o estabelecimento e defesa do seu papel como o núcleo de liderança **representam o desejo comum** do Partido e de todas as etnias do país e **também uma necessidade urgente** na promoção da administração integral e rigorosa do Partido e no aumento da sua capacidade de coesão, combatividade e criatividade, **assim como a garantia fundamental** para que o desenvolvimento das causas do Partido e do Estado siga a direção correta.

—“Esclarecimento sobre ‘Algumas Normas sobre a Vida Política Interna do Partido na Nova Situação’ e ‘Regulamento de Supervisão Interna do Partido Comunista da China’”

翻译提示 |

①三个“是”统一使用了动词representar，后两个分句则省略了动词。由于句中成分较多，且较多地使用连接词e，为了可以让译文读者更清楚地感受到哪里省略了动词，译文中添加了também (representam)、assim como (representam)予以明确。

段落四

①古人云：令之不行，政之不立。②党政军民学，东西南北中，党是领导一切的。党中央制定的理论和路线方针政策，是全党全国各族人民统一思想、统一意志、统一行动的依据和基础。③只有党中央有权威，才能把全党牢固凝聚起来，进而把全国各族人民紧密团结起来，形成万众一心、无坚不摧的磅礴力量。如果党中央没有权威，党的理论和路线方针政策可以随意不执行，大家各自为政、各行其是，想干什么就干什么，想不干什么就不干什么，党就会变成一盘散沙，就会成为自行其是的“私人俱乐部”，党的领导就会成为一句空话。

——2017年2月13日，习近平在省部级主要领导干部学习贯彻党的十八届六中全会精神专题研讨班上的讲话

①Um antigo ditado chinês afirma: “Quando a ordem não é cumprida, a governança perde as suas bases.” ②Em todo o país, de leste a oeste e de norte a sul, o Partido é quem dirige todos os trabalhos tanto partidários, políticos, militares, civis, quanto culturais e educacionais. As teorias, diretrizes e políticas definidas pelo Comitê Central do Partido são o fundamento e a base para a união do pensamento, vontade e ação de todo o Partido e dos povos de todas as etnias. ③Tendo autoridade, o Comitê Central do Partido pode unir estreitamente todo o Partido e o povo chinês para que se transformem em uma força invencível. Sem autoridade, as teorias, diretrizes e políticas do Partido poderiam ser ignoradas, cada um trabalharia, atuaria ou faria como quisesse. Assim, o Partido se transformaria em um monte de areia solta ou em um clube privado no qual cada um agiria ao seu bel-prazer. Sem um Comitê Central com autoridade, a liderança do Partido seria apenas palavras vazias.

—Discurso feito no seminário temático com os principais quadros dirigentes a nível provincial e ministerial sobre o estudo e aplicação dos princípios orientadores da 6ª sessão plenária do 18º Comitê Central do PCCh

翻译提示 |

①此句出自《国语·卷一周语上》，意思是命令得不到执行，政事就无法治理。如果君王想要治理好一个国家，就需要得到民众的支持，保障命令顺畅执行。在明晰古汉语的确切含义后，采取直译法和解释法相结合的方式进行翻译处理，译作Quando a ordem não é cumprida, a governança perde as suas bases。

②这句话是理解本课主题的关键句。句中，“党是领导一切的”是句子核心，“党政军民学”分别指党、政府、军队、民众、文化教育五个方面的各项事务（trabalhos/assuntos），包含了各个工作领域。“东西南北中”字面上是指地理方位，可以理解为“到

处、各个地方”，或者“无论何处”。

③“只有党中央有权威，才能……”和“如果党中央没有权威，党的理论和路线方针政策……”这样的条件句，需要厘清句子的条件假设关系，再根据语篇的衔接与连贯进行翻译表达。第一句包含一个必要条件假设，可以采用条件状语从句进行表达，也可以使用前置词或副动词等简单句进行表达。使用副动词进行表达，能使译文更加简洁明了。第二句中包含一个假设条件假设，指的是无法成为现实的条件（党中央没有权威），其结果难以实现（党的理论和路线方针政策可以随意不执行）。

四、翻译方法

1 词法翻译

1. 专有名词及其缩略词

“中国共产党”的全称为Partido Comunista da China。根据《习近平谈治国理政》葡萄牙语译本，首次在译文中出现时，需要使用全称并附上缩略词Partido Comunista da China (PCCh)。之后，即可在后续的译文中考虑使用它的缩略词或名词o Partido等来替换。葡萄牙语中经常使用专有名词的缩略词形式，以达到简化表达、便于交流的目的，经常可见的专有名词还有：

汉语	葡萄牙语全称	葡萄牙语缩略词
中华人民共和国	República Popular da China	RPCh
全国人民代表大会	Assembleia Popular Nacional	APN
中国人民政治协商会议	Conferência Consultiva Política do Povo Chinês	CCPPCh
澳门特别行政区	Região Administrativa Especial de Macau	RAEM
联合国	Organização das Nações Unidas	ONU
国际货币基金组织	Fundo Monetário Internacional	FMI
世界贸易组织	Organização Mundial do Comércio	OMC
欧洲联盟	União Europeia	UE
葡语国家共同体	Comunidade de Países de Língua Portuguesa	CPLP

在翻译过程中，汉语中反复出现的专有名词往往需要考虑葡萄牙语的这种用法习惯，具体参见下例：

例1.

原文：中国共产党是全心全意为人民服务的政党，必须始终保持同人民群众的血肉联系，所以治国必先治党、治党务必从严。

译文：O PCCh é um partido político que serve o povo de todo o coração e tem de manter uma relação bem estreita, como de unha e carne, com o povo. Por isso, para administrar bem o Estado, temos de administrar bem o Partido e administrá-lo com rigor.

2. 通过词义辨析选择正确的用词：“本质的”一词的翻译

需要对fundamental、básico、crucial和essencial等词进行辨析，进而作出选择，来表达“本质的”。fundamental一词表示“具有基础作用的”，其名词形式fundamento是“地基、根基”的意思，有时也可引申为“根本的”。básico最为常见，意为“基础的、基本的”，其名词形式base表示“底部、基础”的意思，也能表示“基地、根据地”的含义。crucial一词表示“关键的”，隐含着一种具有决定性转折的含义。essencial一词则表示“本质的、根本的”，它的名词形式essência的意思是“本质”，指事物的根本属性。具体参见下例：

例2.

原文：人民立场是中国共产党的根本政治立场，是马克思主义政党区别于其他政党的显著标志。

译文：A posição do povo é a posição política fundamental do PCCh e marca a diferença óbvia entre os partidos marxistas e os outros partidos políticos.

例3.

原文：党的基本路线是国家的生命线，人民的幸福线。

译文：A linha básica do Partido é a linha vital do país e a garantia da felicidade do povo.

3. 通过词义辨析选择正确的用词：“民族”一词的翻译

“民族”一词在译法方面有差异。一是“中华民族”，因为侧重其整体性，所以使用nação一词。二是“多民族国家”，因为重在其多样性，所以使用etnia一词，也可以用grupo étnico，表示政治学领域“族群”的概念。据此，“汉族”应译作etnia Han或grupo étnico Han，“少数民族”则应译作minorias étnicas、etnias minoritárias或grupos minoritários。

例4.

原文：全党要坚定道路自信、理论自信、制度自信、文化自信。当今世界，要说哪个政党、哪个国家、哪个民族能够自信的话，那中国共产党、中华人民共和国、中华民族是最有理由自信的。

译文：Todo o Partido deve reforçar a convicção no nosso caminho, teorias, sistema e cultura. No mundo atual, se houver um partido, um país ou uma nação que tem razão para ter autoconfiança, estes são, sem dúvida, o PCCh, a República Popular da China (RPCh) e a nação chinesa.

4. 通过词义辨析选择正确的用词：“委员会”一词的翻译

对应汉语的“委员会”，葡萄牙语中主要有comitê（葡萄牙葡萄牙语写作comité）、comissão两个词可选。其中，comitê侧重政党、机构、团体中的一种集体决策的组织形式，通常具有决策权。例如，“中国共产党中央委员会”译作Comitê Central do Partido Comunista da China。而comissão表示机构等为了完成一定的任务而设立的专门组织，具有某种专业性。例如“中国共产党中央军事委员会”译作Comissão Militar Central do Partido Comunista da China、“欧盟委员会”对应Comissão Europeia、“拉丁美洲和加勒比经济委员会”则对应Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe等。另外，也常常能见到名为“理事会”的组织机构，其对应的葡萄牙语是conselho。它指的是为协商、讨论或解决问题而设立的组织，在一定程度上，这类组织具备咨询机构职能。如“联合国安全理事会”对应Conselho de Segurança das Nações Unidas、“联合国经济及社会理事会”译作Conselho Econômico e Social das Nações Unidas、“欧洲理事会”为Conselho Europeu等等。

5. 对缺省的文化背景进行补充

“新中国”并不能按照字面意思翻译为nova China。在汉语语境中，所有人都十分清楚“新中国”指的是1949年成立的中华人民共和国，以区别于半殖民地半封建的“旧中国”。但是，对于不谙中国历史的葡萄牙语国家读者来说，“新中国”的意思不甚明确。因此，直接译作República Popular da China会是一个更好的选择。这一调整是充分地考虑到译文读者，也就是葡萄牙语国家普通读者的理解接受程度和传播效果而作的翻译处理。上述情况实际上属于文化缺省现象，系交际双方缺乏共有的相关文化背景知识所致。对于译入语读者来说，缺失的文化背景知识会直接影响他们对译文的阅读和理解。因此，翻译时有必要对文化缺省进行语义补偿，对

原文中缺失的部分进行必要的解释或说明，进行语义明晰化处理，以利于葡萄牙语国家读者更好地理解译文。

例5.

原文：早在新中国成立前夕，毛泽东同志就告诫我们：“夺取全国胜利，这只是万里长征走完了第一步。”

译文：Ainda na véspera da fundação da República Popular da China (RPCh) em 1949, o camarada Mao Zedong nos advertiu: “A conquista da vitória em todo o país não é mais do que o primeiro passo em uma longa marcha de dez mil lis.”

例6.

原文：党的历史、新中国发展的历史都告诉我们：要治理好我们这个大党、治理好我们这个大国，保证党的团结和集中统一至关重要，维护党中央权威至关重要。

译文：A história do Partido Comunista da China (PCCh) e do desenvolvimento da República Popular da China (RPCh) nos mostra que é de suma importância garantir a coesão, centralização e unidade do Partido, bem como defender a autoridade do seu Comitê Central, para administrar bem o nosso partido e o nosso país, de grandes dimensões.

6. 正字法问题，兼论巴西葡萄牙语与葡萄牙葡萄牙语

翻译过程中，需注意保持译文的一致性，避免巴西葡萄牙语（以下简称巴葡）与葡萄牙葡萄牙语（以下简称葡葡）混用的情况。这两种主要的葡萄牙语变体在遣词造句方面存在差异。第一，尽管1990年的《葡萄牙语正字法协定》统一了很多单词的拼写，实际上巴葡与葡葡中仍有不少单词存在拼写差异。例如，形容词“经济的”，在巴西写作econômico，而在葡萄牙则写作económico。第二，在词汇选用方面，两者也有一定的差异。如“治理”一词的翻译，巴葡译作governança，而葡葡则译作governação。第三，两者在用法搭配方面也有一定的差别。例如，在表示“抵达某地”之时，使用动词chegar，就需要注意了——巴葡的表述为chegar em algum lugar，而葡葡的表述则是chegar a algum lugar。除了上述三点以外，巴葡与葡葡的差别还表现在词法、句法的多个方面，在学习和翻译实践过程中应注意甄别两者的差异，不断积累，加强译文的针对性，便于受众理解。

2 句法翻译

1. 条件句的翻译

把汉语中的条件句翻译成葡萄牙语，可以采用两种方法进行处理：一是把表示假设条件的偏句译成葡萄牙语中的条件从句。汉语中，这类句型通常运用了以下表示条件的关联词：“只要……就……”“只有……才……”“如果没有……就不……”“如果没有……就会……”等等。葡萄牙语中，如果选择用条件从句进行翻译，可以使用条件状语从句，相应的连接词或连接词短语有：se, caso, a não ser que, a menos que, desde que, sempre que, sem que等等。二是把表示假设条件的偏句译成前置词及其短语，或是副动词结构。

以段落一为例，在厘清句型并理解其含义后，表达过程中可以有两个选择：一是按部就班地连续使用两重条件状语从句进行表达，虽然不必进行调整，但由于涉及虚拟式、条件式等多个时态，再加上其中所包含的否定意义，不仅译者翻译得很疲惫，而且译文读者也会读得很辛苦。二是选择对其中的一重假设采取灵活处理，使用前置词、前置词短语，或是副动词等把它转化为简单句。这样，译文显得更为简练，译者的翻译工作可以更具创造性，读者的阅读体验也能得到提升。具体到翻译实践中，选择对第二重假设进行灵活处理更为合理，特别是这一重假设句中，还包含一个需要用到虚拟式的主语从句。尝试比较下“如果没有中国共产党领导……”的两种葡萄牙语译文：

译文一：Se não tivesse tido a liderança do PCCh, teria sido impossível que ...

译文二：Sem a liderança do PCCh, teria sido impossível que ...

不难看出，在保持原意不变的情况下，译文二的句子结构更为简洁明了。此类运用前置词及其短语、副动词等来简化句型的方法不仅在汉葡翻译中较为常用，而且在写作中也有较为广泛的应用。

例7.

原文：没有牢不可破的理想信念，没有崇高理想信念的有力支撑，要取得长征胜利是不可想象的。

译文：Sem os firmes ideais e convicções e sem o firme suporte dos grandes ideias e convicções, a vitória do Exército Vermelho na Longa Marcha teria sido inconcebível.

例8.

原文：只有掌握科学理论才能把握正确前进方向；只有立足实际、独立自主开辟前进道路，才能不断走向胜利。

译文：Só poderemos avançar na direção certa se possuírmos uma teoria científica e que só conseguiremos avançar constantemente para a vitória se abirmos de maneira independente o nosso próprio caminho baseando-nos na nossa própria realidade.

2. 古汉语句子的翻译

领导人的讲话中经常旁征博引，引用古汉语、古诗文。这样，既能彰显博大精深的中国传统文化传统，又能为文章增添文采。准确翻译好古汉语，成为翻译工作的一项挑战，因为文化差异的存在，很难找到形式内容完全对应的葡萄牙语表达。对于这些蕴含文化深意的古汉语，最关键的是需要准确无误地理解其含义。因此，查阅文献的能力就显得尤为重要。查找出古汉语的具体意思后，在翻译实践时，可采用直译法和解释法相结合的方式进行处理，并且可以不断地构思更好的译法。总之，把古汉语翻译好是一个需要不断积累的过程，建议在学习过程中，可以阅读译文佳作，平时多加揣摩，有利于提高自身翻译水平。

例9.

原文：明镜所以照形，古事所以知今。

译文：Olhamo-nos no espelho para ver o presente; estudamos a história para entender melhor o futuro.

例10.

原文：水能载舟，亦能覆舟。

译文：A água pode suportar um barco, mas também pode virá-lo.

五、翻译实训

1 根据本章学习内容，完成下列翻译：

汉语	葡萄牙语
中国特色社会主义	
中国共产党	
中华民族	
领导核心	
四个意识	

续表

汉语	葡萄牙语
四个自信	
两个维护	
党中央集中统一领导	

2 翻译下列句子，注意在翻译过程中运用本章所学的翻译方法。

1. 中国共产党是中国特色社会主义事业的领导核心。
2. 中国共产党是领导我们事业的核心力量。
3. 坚持党的领导是方向性问题，必须旗帜鲜明、立场坚定，决不能羞羞答答、语焉不详，决不能遮遮掩掩、搞自我麻痹。
4. 人民政协事业要沿着正确方向发展，就必须毫不动摇坚持中国共产党的领导。
5. 中国有了中国共产党执政，是中国、中国人民、中华民族的一大幸事。

3 认真阅读以下材料，在充分理解原文思想内涵的基础上进行翻译。

坚持党的领导，最根本的是坚持党中央权威和集中统一领导。党章规定“四个服从”，最根本的是全党各个组织和全体党员服从党的全国代表大会和中央委员会；党中央强调“四个意识”，最根本的是坚决维护党中央权威和集中统一领导。这都不是空洞的口号，不能只停留在口头表态上，要落实到行动上。

4 结合本章思想内容及其翻译实践，思考以下问题。

1. 习近平为何多次在不同场合反复强调中国共产党的领导的重要意义？
2. 《习近平谈治国理政》中有不少条件句的翻译，可以运用前置词及其短语、副动词等来进行简化。列出相关的句子，尝试用两种方法进行翻译并比较两种译文的优缺点。
3. 《习近平谈治国理政》中，对应原文“党政军民学，东西南北中，党是领导一切的”出现了以下两种不同的译文：

译文一：Em todo o país, de leste a oeste e de norte a sul, o Partido é quem dirige todos os trabalhos tanto partidários, políticos, militares, civis, quanto culturais e educacionais.

译文二：O Partido exerce a liderança geral sobre todas as áreas e em todas as partes do país.

你更赞同哪一种译法？说明你的选择理由。

